

'am, ut eam totam in eo vorumne exposuerit, quo magistratus ornavit. Nulla enim lex, neque pax, neque bellum, neque res illustris est populi romani, quæ non in eo suo tempore sit notata: et quod difficillimum fuit, sic familiarum originem subtexit, ut ex eo clarorum virorum propages possimus cognoscere. Fecit hoc idem separatim in aliis libris; ut, M. Bruti rogatu, Juniam familiam a stirpe ad hanc ætatem ordine enumeraverit, notans, qui a quo ortus, quos honores, quibusque temporibus cepisset: pari modo Marcelli Claudii, de Marcellorum: Scipionis Cornelli, et Fabii Maximi, de Corneliis, et Fabiorum, et Æmiliorum quoque: quibus libris nihil potest esse dulcius iis, qui aliquam cupiditatem habent notitiæ clarorum virorum. Attigit quoque poeticen, credimus, ne ejus expers esset suavitatis. Namque versibus, qui honore rerumque gestarum amplitudine ceteros romani populi præstiterunt, exposuit, ita ut sub singulorum imaginibus, facta, magistratusque eorum non amplius quaternis quinise versibus describeret, quod vix credendum sit, tantas res tam breviter potuisse declarari. Est etiam unus liber græcè confectus de consulatu Ciceronis. Hactenus Attico vivo edita a nobis sunt.

XIX. Nunc quoniam fortuna nos superstites ei esse voluit, reliqua persequemur: et, quantum poterimus, rerum exemplis lectores docebimus, sicut supra significavimus, suos cuique mores plerumque conciliare fortunam. Namque hic contentus ordine equestri, quod erat ortus, in affinitatem pervenit imperatoris divi Julii filii; cum jam ante familiaritatem ejus

*Ornavit*, puso por su orden, ó ilustró las magistraturas. *In eo*, en aquel libro. *Suo tempore*, según el orden de los tiempos. *Subtexit*, entretejió. *Propages*, las ramas. *Stirpe*, desde su tronco hasta nuestros días. *Notans*, notando de quién era hijo cada uno, qué empleos honoríficos había tenido, y en qué tiempo. *Marcelli*, sup. *rogatu*. *Attigit quoque*, también se dió algún tanto á. *Ne ejus expers*, para no quedar privado de su dulzura. *Exposuit*, celebró en verso. *Sub singulorum*, al pié de los retratos de cada uno. *Quaternis*, en cuatro ó cinco versos. *Edita*, todo lo hasta aquí dicho lo publicó en vida de Ático.

XIX. *Superstites*, le sobreviviese. *Reliqua*, proseguiré lo que resta...

*Imperatoris*, del emperador Augusto, hijo del divino Julió César. Dice divino porque los antiguos ponían en el número de los dioses

á los hombres grandes después de su muerte. Llamaban á esta solemnidad apoteosis ó deificación.

esset consecutus, nullá aliá re quám elegantia vitæ, quæ ceteros ceperat principes civitatis, dignitate pari, fortuná humilliore. Tanta enim prosperitas Cæsarem est consecuta, ut nihil ei non tribuerit fortuna, quod cuiquam ante detulerit: et conciliarit, quod nemo adhuc civis Romanus quivit consequi. Nata est autem Attico neptis ex Agrippá, cui virginem filiam collocarat. Hanc Cæsar vix anniculam, Tiberio Claudio Neroni, Drusillá nato, provigno suo, despondit: quæ conjunctio necessitudinem eorum sanxit, familiaritatem reddidit frequentiore.

XX. Quamvis ante hæc sponsalia, non solum cum ab urbe abesset, nunquam ad suorum quemquam litteras misit, quin Attico mitteret; quid ageret, in primis quid legeret, quibusque in locis, et quamdiu esset moraturus: sed et cum esset in urbe, et propter suas infinitas occupationes, minus sæpe quám vellet Attico frueretur, nullus dies temerè intercessit, quo non ad eum scriberet, quo non aliquid de antiquitate ab eo requireret, modò aliquam ei quæstionem poeticam proponeret, interdum jocans ejus verbosiores eliceret epistolas. Ex quo accidit, cum ædes Jovis Feretrii in Capitolio ab Romulo constituta, vetustate atque incuriá detecta prolaberetur, ut Attici admonitu Cæsar eam reficiendam curaret. Neque verò a M. Antonio minus absens litteris colebatur: adeò, ut accuratè illi ex ultimis terris, quid ageret, quid curæ sibi haberet,

*Elegantia vitæ*, por el porte de su vida con el cual se había granjeado la gracia de los otros principales de Roma, de mérito igual á César pero inferiores en fortuna. *Conciliarit*, y le granjeó. *Neptis*, tuvo Ático una nieta de Agripa. *Cui virginem*, con quien había casado una hija suya doncella. *Hanc*, á esta (nieta de Ático, hija de M. Vipsanio Agripa). *Vix anniculam*, cuando apenas tenía un año. *Nato Drusillá*, hijo de Livia Drusila (que fué primero mujer de Drusio Nerón, y después de César Augusto). *Provigno suo*, hijastro suyo. *Conjunctio*, el cual parentesco afianzó mas la estrecha amistad entre Ático y Octavio, é hizo mas frecuente su trato...

XX. *Quid ageret*, preguntándole en qué se empleaba. *Nullus dies*, sin embargo no se le pasó ni aun por descuido día alguno. *Interdum jocosus*, chanceándose á veces para hacer con esto que le escribiese mas largo. *In Capitolio*, que Rómulo había fabricado en el Capitolio (uno de los siete collados de Roma). *Detecta*, sin techo...

*Ædes*, el templo de Júpiter Feretrió, llamado así del verbo *fero*,

porque á él eran llevados los mejores despojos de los enemigos



certiorem faceret Atticum. Hoc quale sit, facilius existimabit is, qui judicare poterit, quantæ sit sapientiæ eorum retinere usum benevolentiamque, inter quos maximarum rerum, non solum æmulatio sed obtrectatio tanta intercedebat, quantam fuit incidere necesse inter Cæsarem atque Antonium, cum se uterque principem, non solum urbis romanæ, sed orbis terrarum esse cuperet.

XXI. Tali modo cum septem et septuaginta annos compleret, atque ad extremam senectutem non minus dignitate quam gratiâ fortunâque crevisset (multas enim hereditates nullâ aliâ re quam bonitate est consecutus) tantâque prosperitate usus esset valetudinis, ut annis triginta medicinâ non indigisset, nactus est morbum, quem initio et ipse et medici contempserunt: nam putarunt esse tenesmon, cui remedia celeria faciliâque proponebantur. In hoc cum tres menses sine ullis doloribus, præterquam quos ex curatione capiebat, consumpsisset, subito tanta vis morbi in unum intestinum prorupit ut extremo tempore per lumbos fistula putris eruperit. Atque hoc prius quam ei accideret, postquam in dies dolores accrescere, febremque accessisse sensit, Agrippam generum ad se accessiri iussit, et cum eo L. Cornelium Balbum, Sextumque Peducaeam. Hos ut venisse vidit, in cubitum innixus, quantam, inquit, curam diligentiamque in valetudine meâ tuendâ hoc tempore adhibuerim, cum vos testes habeam, nihil necesse est pluribus verbis commemorare: quibus quoniam, ut spero, satisfeci, nihilque reliqui feci quod ad sanandum me pertinere, reliquum est, ut egomet

*Quantæ*, cuánta cordura es menester. *Usum*, para conservar el trato y correspondencia de aquellos dos sujetos (de César y Antonio). *Æmulatio*, la competencia sobre los intereses de la mayor importancia. *Obtrectatio tanta*, un tan grande empeño en desacreditarse por envidia el uno al otro. *Quantam fuit*, como fué preciso que hubiese.

XXI. *Dignitate*, por su mérito, que por su crédito y fortuna. *Nactus est morbum*, cayó en una enfermedad. *Tenesmon*, cámaras ó pujos de sangre. *Celeria faciliâque*, prontos y caseros. *Ex curatione*, cuango le curaban. *Subito tanta*, se le puso de repente tan malo un intestino, que al fin se le abrió en los riñones una fistula apostemada, *In dies*, de día en día. *In cubitum innixus*, recostándose sobre el codo. *Nihilque reliqui*, y no he dejado cosa por hacer...

mibi consulam. Id vos ignorare nolui. Nam mihi stat, alere morbum desinere. Namque his diebus quidquid cibi potionisque sumpsi, ita produxi vitam, ut auxerim dolores sine spe salutis. Quare a vobis peto primum, ut consilium probelis meum: deinde, ne frustra dehortando conemini.

XXII. Hac oratione habitâ tantâ constantiâ vocis atque vultûs, ut non ex vitâ sed ex domo in domum viveretur migrare, cum quidem Agrippa cum flens atque osculans oraret atque obsecraret, ne ad id, quod natura cogeret, ipse quoque sibi acceleraret; et quoniam tum quoque posset temporibus superesse, se sibi suisque reservaret, preces ejus taciturnâ suâ obstinatione compressit. Sic cum biduum cibo se abstinisset, subito febris decessit, leviorque morbus esse cepit: tamen propositum nihil secius peregit. Itaque die quinto, postquam id consilium inierat, pridie Kalend. Aprilis, Cn. Domitio, C. Sosio Coss., decessit. Elatus est in lecticulâ, ut ipse præscriperat, sine ullâ pompâ funeris, comitantibus omnibus bonis, maximâ vulgi frequentiâ. Sepultus est juxta viam Appiam, ad quintum lapidem, in monumento Q. Cæcili, avunculi sui.

*Mihi stat*, estoy firmemente resuelto. *Alere*, á no dar mas cebo á mi enfermedad (comiendo y alargando la vida). *Dehortando*, en disuadirme.

XXII. *Tantâ constantiâ*, tan entero el semblante y voz. *Posset temporibus*, podía aun vivir algun tiempo mas. *Preces ejus*, atajó sus ruegos con un porfiado silencio. *Febris decessit*, quedó sin calentura y empezó á mejorarse algo. *Tamen propositum*, sin embargo, no por esto dejó de llevar adelante su intento. *Pridie Kal.*, esto es, el 31 de marzo. *Maximâ vulgi*, y gran concurso de plebeyos. *Juxta viam Appiam*, junto á la via Apia (llamada así de Apio Claudio que la hizo).

*Elatus est*, lleváronle á enterrar en una pequeña litera. Entre los Romanos á los difuntos nobles y acomodados los llevaban á enterrar en litera que conducian seis hombres; pero á los que eran gente ordinaria los llevaban entre cuatro en unas andas.

*Ad quintum*, á cinco millas de Roma. Acostumbraban los Romanos señalar el número de millas con una piedra, de donde provino que *ad quintum vel ad decimum lapidem* significa lo mismo que el espacio de cinco ó diez millas.